

Sezione monografica / Sección monográfica

*L'immagine delle religioni indigene
nelle cronache novoispane*

Nuove vie di indagine

*La imagen de las religiones indígenas
en crónicas novohispanas*

Nuevos caminos a transitar

Introducción

El presente dossier examina a partir de diez ensayos las imágenes de lo que los estudiosos del área han denominado como “religiones indígenas” en algunas de las crónicas novohispanas. Creemos que la observación de los procesos en que se han elaborado estas formas complejas de representación de prácticas y creencias de los pueblos indígenas de Mesoamérica debe explicar un objeto científico de trascendente interés también para la historia de las religiones.

El diálogo con un contexto histórico-cultural que hasta ahora ha jugado un papel secundario en la tradición histórico-religiosa, no solamente en Italia, ofrece una contribución significativa para una disciplina que expresa una vocación fundamentalmente comparativa. Sin embargo, el objetivo principal de esta sección monográfica no es solamente contribuir a llenar un vacío relativo a procesos religiosos poco investigados, sino que devela cómo nuevas líneas de investigación en el campo de los estudios mesoamericanos y las originales reinterpretaciones historiográficas del contexto novohispano interactúan de manera fructífera con interrogantes de carácter histórico-religioso.

En primer lugar, la compleja confrontación con la alteridad religiosa en la Nueva España se ha desarrollado – a lo largo del siglo que comienza con la expedición de Hernán Cortés, cuyo legado de 500 años se advierte críticamente en estos días – en una fase histórica que ha experimentado una extraordinaria multiplicación de contactos interculturales e interreligiosos. Nos parece que, el caso novohispano, mucho más allá del innegable interés local, revela su plena significación cuando se le sitúa en un escenario global. Por tanto, es en un contexto “conectado” en el que la representación novohispana de las religiones indígenas resuena con muchos otros procesos similares que, en una parecida coyuntura histórica, han contribuido a la reconstrucción del debate moderno en torno a la religión.

En segundo lugar, y también debido a esta dimensión global, la observación de los complejos procesos novohispanos de construcción de esos objetos que llamamos hoy en día “religiones indígenas” muestran su importancia decisiva cuando los vemos insertos en el debate sobre métodos y teorías en el estudio científico contemporáneo de las religiones. La Nueva España constituyó uno de los primeros y más importantes talleres de reflexión sobre aquellas categorías occidentales que – tras una larga herencia histórica – transitaron del Viejo al Nuevo Mundo y resultarían decisivas, a partir de la segunda mitad del siglo XIX, pues fueron materia para la construcción de nuestras disciplinas académicas.

Uno de los rasgos constitutivos de la nueva historiografía novohispana es la capacidad de analizar este encuentro entre mundos religiosos, más allá

de las tradicionales divisiones esquemáticas entre “españoles” e “indígenas”. Bajo esta perspectiva, esperamos que el marco propuesto por los estudiosos participantes en esta sección monográfica evidencie el complicado mapa religioso novohispano, y que ello permita ofrecer elementos fecundos y miradas e interpelaciones heterogéneas en el debate histórico-religioso contemporáneo; es decir, ofrecer una lectura cada vez más compleja de la primera edad moderna.

El objetivo de reunir a distintos especialistas en este proyecto colectivo confirma la necesidad de detenernos a examinar de manera cuidadosa y, a partir de casos concretos, cómo se registraron los elementos vinculados al pensamiento religioso de un proceso tan convulso como el de la inacabada tarea de la conquista hispano-cristiana.

Ana Díaz en su texto *Las formas del mundo en el México antiguo. De narrativas cosmológicas y síntesis cosmográficas*, explora y formula la idea que los textos novohispanos no describen el mundo y la realidad tal como eran concebidos por las poblaciones mesoamericanas, sino que construyeron nuevas configuraciones discursivas que les permitieron *traducir, reconfigurar y transformar conceptos* que resultaran relativamente coherentes con las expectativas de los lectores forjados en la literatura cristiana. Es decir, la autora propone en su trabajo desarticular las narrativas cosmológicas precolombinas para adaptarlas a las prácticas discursivas, visuales y literarias renacentistas, ya que fueron alteradas el sentido original de éstas. Se ha de mencionar también que en el artículo se presenta un análisis detallado de cuatro manuscritos que describen la configuración del mundo según la refieren los habitantes de la Nueva España y su objetivo es, precisamente, enfocar los procesos de composición de estas cuatro obras, para comprender las condiciones específicas en que se generaron sus respectivos discursos cosmográficos, tanto visuales como textuales.

Por su parte, David Tavárez en su estudio *Cómo olvidar a los dioses zapotecos: Aquino y el origen de la idolatría en la Doctrina Feria-Albuquerque (1567)*, propone desentrañar de manera erudita y detallada el “camino cuidadosamente equilibrado” que fray Pedro de Feria emprendió como autor y editor principal de un relevante manuscrito, en el que fue auxiliado por varios asistentes anónimos zapotecas. Para Tavárez, la actividad del fraile dominico lo llevó a producir un texto cristiano ortodoxo que seguiría siendo un punto de referencia en la catequesis del zapoteco colonial en los siglos XVII y XVIII. Es así como a lo largo de este trabajo se observa una descripción general de las estrategias dominicas para hacer que las enseñanzas cristianas fueran accesibles para los hablantes de zapoteco. Asimismo, en el texto de fray Pedro de Feria se bosquejan las políticas dominicas sobre la traducción dentro de la catequesis zapoteca y se les distingue de las adoptadas por la orden franciscana en la cuenca de México. Bajo tal contexto, el escrito se detiene a examinar el surgimiento de un léxico cristiano basado en la incursión estratégica de Feria al discurso político, moral y cosmológico en zapoteco, que permite poder explicar su narrativa sobre los orígenes de la idolatría.

Oscar Fernando López Meraz, en *Idolatría y rostros del demonio en Nueva España. Un acercamiento desde documentos franciscanos del siglo XVI*, estudia la participación franciscana en la conversión de los naturales al cristianismo. Para ello, López Meraz examina los múltiples ejercicios intelectuales, específicamente los de los miembros de la orden seráfica franciscana, pues procedieron a reflexionar sobre la idolatría y construyeron una teoría basada en el pensamiento agustiniano, diferente a las concepciones dominica y jesuita. Su artículo se centra en la presencia y accionar del demonio, una entidad que rebasó el discurso y se manifestó en el pensamiento cristiano con rostros diversos y siempre poderoso, que en tierra americana tenía la peculiaridad de “no estar dispuesto” a perder el tributo indio.

El texto que presenta Jesús Bustamante, titulado *Sahagún y la religión de los antiguos mexicanos: Evangelizador, biblista, humanista*, examina los escritos interpretativos que realizó fray Bernardino de Sahagún sobre las creencias y los rituales religiosos de los nahuas del México central prehispánico. Para ello, Bustamante se aboca a explorar la elaboración de una serie de propuestas postuladas por el franciscano, entre 1565 y 1570, coincidiendo con los momentos más decisivos en la plasmación por escrito de su gran obra, en náhuatl y castellano.

Simone Fracas, en su artículo *Idolatría y verdadera religión en la Historia Eclesiástica Indiana de Gerónimo de Mendieta (1571-1596)*, estudia el concepto de religión en la obra *Historia Eclesiástica Indiana* del fraile franciscano Gerónimo de Mendieta (terminada alrededor del 1596 y nunca publicada). Aclara el autor, que su análisis se enmarca en el reciente debate sobre la reestructuración del moderno concepto de religión en el ámbito colonial.

Apóstoles en la Historia de la nación chichimeca de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl, de Yukitaka Inoue Okubo, problematiza sobre ciertos aspectos de la *Historia de la nación chichimeca* escrita por el cronista castizo Fernando de Alva Ixtlilxóchitl a principios del siglo XVII en la Nueva España. El investigador se enfoca en la narrativa histórica en la que aparecen dos santos apóstoles, Santiago el Mayor y Santo Tomás, que le permite a Inoue Okubo analizar la complejidad de la información contenida en dicha crónica. De esta manera, propone que Alva Ixtlilxóchitl también conoció y utilizó fuentes españolas, para elaborar una interpretación histórica propiamente suya.

El artículo de Sergio Botta, «¿Es posible seleccionar los dioses?» *La creación de listas de dioses mesoamericanos en el pensamiento franciscano de la Nueva España*, interpela la construcción de listas de dioses indígenas en las crónicas franciscanas producidas durante el primer siglo de la historia novohispana. De esta forma, Botta reflexiona sobre los usos de la comparación en la Nueva España y sobre el legado que este debate aportó a la Historia de las religiones como disciplina moderna.

Clementina Battcock y José Rubén Romero Galván en su artículo, *Chimalpain Cuautlehuantzin: la transformación del mundo indígena en la construcción de las memorias novohispanas*, se detienen a analizar el registro que Chimalpain realizó sobre la memoria de la nobleza indígena novohispana.

Así, los autores examinan la necesidad política de la memoria y las implicaciones que tiene en los tiempos de transformación novohispana, además de presentar algunas ideas sobre las alianzas en la cuenca de México durante la segunda mitad del siglo xv y ciertos elementos que permiten pensar la caracterización de las instituciones católicas en las cosmovisiones regionales de los siglos xvi y las primeras décadas del xvii.

Por su parte, Noemí Cruz Cortés en su estudio Hunab Ku, *el nombre maya del dios cristiano. Análisis de una deidad en los Cantos 2 y 3 del Libro de los Cantares de Dzitbalché*, examina atributos de Hunab Ku en el Cantar 2 y el Cantar 3 de *Los cantares de Dzitbalché*, libro sagrado escrito en lengua maya durante el siglo xvii. Desde una perspectiva histórica que parte de las herramientas metodológicas del análisis del discurso, Cruz Cortés estudia este manuscrito con el fin de entender los elementos del texto en su propia enunciación, y así comprender quién es Hunab Ku y por qué los mayas novohispanos lo conservaron en su universo sagrado.

El cierre de este dossier está a cargo de Patricia Escandón y su trabajo, *La religiosidad de los tarascos en voz de sus doctrineros (1540-1640)* quien plantea el posible influjo de la ritualidad antigua de los *uacúsecha* en las nuevas prácticas e instituciones de los naturales michoacanos ya inducidos en el cristianismo, a partir de su análisis de *La Relación de Michoacán*, y de algunos escritos de doctrineros de finales del xvi y principios del xvii que recogen información sobre la religiosidad de los grupos residentes en territorio michoacano.

La aproximación al campo religioso no deja de ser oportunidad para reflexionar sobre las miradas analíticas que utilizamos para estudiar los fenómenos propios de los sistemas de creencias de la humanidad, y que, bajo la lente de las metodologías críticas historiográficas, asumen la necesidad de comprender a la distancia las maneras de percepción del tiempo y el espacio con los que las culturas han forjado su visión del mundo. Esto es, a final de cuentas, profundizar el proceso de formación social de lo que nos es inherente como seres humanos: explicar nuestra posición en este plano existencial.